

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: **Tuja pravna terminologija - angleščina**
 Course title:

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prvostopenjski UN študij program Pravo		Drugi, tretji ali četrti	četrti, šesti ali osmi

Vrsta predmeta / Course type

**Obvezni splošni predmet – v šestem semestru /
Izbirni splošni predmet – v četrtem, šestem ali osmem semestru**

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30				60	4

Nosilec predmeta / Lecturer: **izr. prof. dr. Matej Accetto**

Jeziki / Predavanja / Lectures: **Angleški in slovenski**
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Predmet je v tretjem letniku. Pogoj za vključitev so opravljene obveznosti prvih dveh letnikov, predpostavka pa temeljno poznavanje večine obravnavanih pravnih panog.

Prerequisites:

Vsebina:

1. Razumevanje pravnega izrazja
 1. 1. Koncept pravnega jezika
 1. 2. Funkcije pravnega jezika
 1. 3. Izziv pravnih besedil za medjezikovno posredovanje
2. Temelji angleške pravne terminologije (APT)
 2. 1. Razvoj angleškega prava in pravne angleščine
 2. 2. Značilnosti angleškega prava in vpliv

Content (Syllabus outline):

drugih velikih pravnih jezikov (latinskega, francoskega in nemškega)

2. 3. Vloga angleščine kot globalnega pravnega jezika
3. Angleška pravna terminologija temeljnih pravnih panog
 3. 1. Ustavno pravo
 3. 1. 1. *Ustavna ureditev Velike Britanije*
 3. 1. 2. *Ustavna ureditev ZDA*
 3. 2. Civilno pravo
 3. 2. 1. *Contracts*
 3. 2. 2. *Property*
 3. 2. 3. *Torts*
 3. 2. 4. *Terminološke razlike in mednarodno zasebno pravo*
 3. 3. Kazensko pravo
 3. 4. Evropsko pravo
 3. 5. Mednarodno javno pravo
4. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v angleščini
 4. 1. Državne ureditve
 4. 1. 1. *Splošni pravni akti*
 4. 1. 2. *Sodbe*
 4. 1. 3. *Pogodbe in druga besedila zasebnega prava*
 4. 2. Evropsko pravo
 4. 2. 1. *Primarna zakonodaja EU*
 4. 2. 2. *Sekundarna zakonodaja EU*
 4. 2. 3. *Sodbe Sodišča Evropskih skupnosti*
 4. 2. 4. *Akti Sveta Evrope*
 4. 3. Mednarodno javno pravo
 4. 3. 1. *Mednarodno pogodbeno pravo*
 4. 3. 2. *Sodbe Meddržavnega sodišča*
5. Angleščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil
 5. 1. Razumevanje in uporaba pravnih razprav v angleščini
 5. 2. Pisanje pravnih razprav v angleščini
6. Pravno prevajanje in repetitorij
 6. 1. Pomen in kleči pravnega prevajanja
 6. 2. Orodja in osnove pravnega prevajanja
 6. 3. Primeri besedil v angleškem jeziku
 6. 3. 1. *Zakonodajni akti*
 6. 3. 2. *Sodbe*
 6. 3. 3. *Znanstvena besedila*

Temeljni literatura in viri / Readings:

Helen Gubby, *English Legal Terminology: Legal Concepts in Language* (BJU - Boom Juridische Uitgevers, Haag 2008), izbrana poglavja
Heikki E. S. Mattila, *Comparative Legal Linguistics* (Ashgate, Aldershot in Burlington 2006), izbrana poglavja
Rupert Haigh (ur.), *Legal English* (Routledge Cavendish, London 2004), izbrana poglavja
Gradiva za predavanja in vaje

Cilji in kompetence:

Poznavanje temeljev angleške pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, civilnega, kazenskega, mednarodnega in evropskega prava.
Zmožnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v angleškem jeziku.
Seznanjenost s temeljnimi vidiki in terminološkimi razlikami med poglobitnimi relevantnimi pravnimi redi (Evropska unija, Velika Britanija in ZDA).
Sposobnost prevajanja in sestavljanja pravnih besedil v angleščini.

Objectives and competences:

Predvideni študijski rezultati:

S predmetom bo študent pridobil poznavanje poglobitnih značilnosti angleške pravne terminologije v pravnih ureditvah, ki temeljijo na ali uporabljajo angleški jezik (Velika Britanija, ZDA, evropsko in mednarodno pravo).
Obenem bo pridobil tudi temeljna znanja o vsebinskih in terminoloških razlikah med posameznimi sistemi ter slovensko ureditvijo, posledično pa tudi sposobnost prepoznavanja pasti pri prenašanju ali prevajanju pravnih konceptov med posameznimi jeziki.
Študent bo osvojil osnovno pravno izrazje, poleg tega pa tudi sposobnost razumevanja in uporabe različnih vrst pravnih besedil v angleškem jeziku.
Med praktičnimi znanji bo poleg tega študent ob uspešno opravljenih študijskih obveznostih dobil osnovna znanja pisanja pravnih besedil v angleškem jeziku in pravnega prevajanja.

Intended learning outcomes:

Predmet angleške pravne terminologije po pomenu sledi pomenu angleškega jezika kot globalnega pravnega jezika. Poznavanje angleškega pravnega izrazja je tako danes ključnega pomena za vsakega pravnika, še toliko bolj pa za tiste pravnike, ki se pri delu srečujejo s primerjalnimi ali mednarodnopravnimi vidiki. Poznavanje angleškega pravnega izrazja je skoraj neizogibno na področju mednarodnega prava in pogosto tudi pri zasebnopravnih poslih. Poleg tega je angleščina danes vsaj dejansko tudi prvi jezik EU, katere članica je Slovenija, s tem pa vse koreniteje posega tudi na skoraj vsa tradicionalno »domača« področja pravnega dela.

Predmet študenta spodbuja k širšemu dojetanju in razmišljanju o pravu, pa tudi njegovi širši družbeni vlogi in pogojenosti. S študijem omenjenih pravnih ureditev študentu prikaže drugačno zasnovo prava, ki je v vseh štirih panogah bistveno drugačna od slovenske (dihotomija kontinentalno / anglosaško pravo ter posebnosti evropskega in mednarodnega prava). Obenem pa s tovrstno relativizacijo pravnih konceptov študent pridobi tudi boljši občutek za pomen vsebinske presoje in natančne uporabe pravnih izrazov.

Predmet je po svojem bistvu namenjen kot pouk prenosljivih spretnosti. Poznavanje angleškega pravnega izrazja, sposobnost razumevanja in uporabe pravnih besedil ter osnovne veščine pravnega prevajanja so spretnosti, ki bodo do izraza prišle pri vsakršnem kasnejšem pravnem delu.

Metode poučevanja in učenja:

Interaktivna predavanja in vaje ter seminarji, praviloma s predpripravo.
Branje, prevajanje in razlaga pravnih besedil.
Priprava seminarskih nalog.

Learning and teaching methods:

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

<p>Študent mora opraviti pisni in ustni izpit. Pozitivno opravljen pisni izpit je pogoj za pristop k ustnemu delu izpita. Izpit se oceni z ocenjevalno lestvico od 1 do 10: od 6-10 (pozitivno) oziroma 1-5 (negativno), ob upoštevanju Statuta UL in pravil Pravne fakultete. Kot del izpita je mogoče pripraviti seminarsko nalogo.</p>		<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p>
---	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

--